Porównanie tłumaczeń Objawienie 8:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A ― imię ― gwiazdy mówią ― "Piołun". I stała się ― trzecia ― wód w piołunie, i wielu ― ludzi umarło od ― wód, bo stały się gorzkimi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I imię gwiazdy jest nazywane piołun i staje się trzecia część wód w piołunie i liczni z ludzi umarli od wód gdyż zostały uczynione gorzkimi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A imię gwiazdy brzmi Piołun\* – i jedna trzecia wód zamieniła się w piołun i wielu ludzi od tych wód pomarło, ponieważ zgorzkniały.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I imię gwiazdy nazywane jest Piołun. I stała się (jedna) trzecia wód piołunem i liczni (z) ludzi umarli od wód, bo stały się gorzkie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I imię gwiazdy jest nazywane piołun i staje się trzecia (część) wód w piołunie i liczni (z) ludzi umarli od wód gdyż zostały uczynione gorzkimi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Imię gwiazdy brzmiało Piołun. Stąd jedna trzecia wód zamieniła się w piołun, a ponieważ zgorzkniały, wielu ludzi od tych wód pomarło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A imię gwiazdy brzmi Piołun. I trzecia część wód zamieniła się w piołun, i wielu ludzi umarło od tych wód, bo stały się gorzkie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A imię onej gwiazdy zowią piołunem; i obróciła się trzecia część wód w piołun, a wiele ludzi pomarło od onych wód, bo się stały gorzkie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a imię gwiazdy nazywają Piołyn. I obróciła się trzecia część wód w piołyn, a wiele ludzi pomarło od wód, iż gorzkie się zstały. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A imię gwiazdy brzmi Piołun. I trzecia część wód stała się piołunem, i wielu ludzi pomarło od wód, bo stały się gorzkie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A imię gwiazdy tej brzmi Piołun. I jedna trzecia wód zamieniła się w piołun, a wielu z ludzi pomarło od tych wód, dlatego że zgorzkniały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A imię gwiazdy brzmi Piołun. I trzecia część wód stała się piołunem, i wielu ludzi umarło od tych wód, gdyż były gorzkie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gwiazdę nazwano „Piołun” i jedna trzecia wód zmieniła się w piołun, a wielu ludzi zmarło z powodu wód, które stały się gorzkie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ta gwiazda ma na imię Piołun. Trzecia część wód zamieniła się w piołun i od tych wód wielu ludzi umarło, bo stały się żrące. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nazwa tej gwiazdy brzmi "Gorycz". Jedna trzecia wód stała się gorzka, a wielu ludzi pomarło na skutek skażenia wody. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gwiazda nazywa się Piołun. I trzecia część wód zamieniła się w piołun, i wielu ludzi pomarło od wód, bo stały się gorzkie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А назва тієї зорі - Полин. І третина вод стала як полин, і багато людей померло від вод, бо вони стали гіркі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A imię tej gwiazdy nazywane jest Piołun. Więc trzecia część wód stała się piołunem i wielu ludzi pomarło od wód, bo zostały napełnione goryczą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Imię tej gwiazdy brzmiało "Gorycz", i jedna trzecia wody zrobiła się gorzka, a wielu ludzi zmarło od wody, która zrobiła się gorzka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A imię gwiazdy brzmi Piołun. I trzecia część wód obróciła się w piołun, i wiele ludzi umarło od wód, ponieważ stały się gorzkie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gwiazda ta zatruła jedną trzecią wszystkich wód, dlatego nazwano ją Goryczą. Woda zyskała bowiem gorzki smak i zabiła wielu ludzi. |

1. 1) Piołun to symbol żałoby (<x>240 5:3-4</x>; <x>300 9:15</x>; <x>310 3:19</x>). [↑](#footnote-ref-2)